

КРАТКІЯ ПРАВИЛА
ПОЛЬСКАГО ЯЗЫКА,

Съ присовокупленіемъ къ нимъ употребительнѣйшихъ словъ, разговоровъ и примѣровъ для чтенія;

ВЪ
ПОЛЬЗУ И УДОВОЛЬСТВІЕ
желающихъ
скоро выучиться оному
изданныя

Яковомъ Благодаровымъ.

A parvo ad magnum. *Seneca.*



МОСКВА,
ВЪ Университетской Типографіи,
у Ридигера и Клаудія.

1796.

*

*   *

По возложенной отъ Господъ Кураторовъ на меня должности, я разсматривалъ Книгу, подъ заглавіемъ: *Краткія Правила Польскаго языка и проч.*, и не нашелъ въ ней противнаго наставленію, данному мнѣ о печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгахъ. — Натуральной Исторіи и Энциклопедіи Профессоръ и Ценсоръ

Антонъ Прокоповичъ-Антонской.



ЕГО

ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,

ГОСПОДИНУ

ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМУ СТАТСКОМУ

СОВѢТНИКУ,

ИВАНУ ВЛАДИМИРОВИЧУ

ЛОПУХИНУ,

МИЛОСТИВОМУ ГОСУДАРЮ,

Въ знакъ истинной признательности и почитанія посвящаетъ сію книгу

Издатель.



ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

Вотъ Правила и *Польскаго языка!* — Желаніе, услужить тѣмъ, которыхъ долгъ позоветъ въ древнее и новое достояніе Россіи, подать имъ легкой способъ, разговаривать съ Соотчичами своими, и тѣмъ доставить удовольствіе, было главнѣйшею причиною изданія оныхъ. — Радъ душевно буду, естьли я достигну своей цѣли, и Соотчичи одобрятъ мой трудъ.

Б. . .

Октября
9 дня.

Москва.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

ПОД-



О
ГРАММАТИКѢ ВООБЩЕ.

Польская Грамматика есть наука или знаніе, правильно и чисто читать, говорить и писать *по-Польски.*

Она, такъ какъ и прочія, заключаетъ въ себѣ 4 Части, то есть: *Орѳографію* или *Правописаніе*; *Прозодію* или *Словоударені*; *Этимологію* или *Словопроизведеніе*, и *Синтаксисъ* или *Сочиненіе словъ.*

ОТДѢЛЕНІЕ I.
О Правописаніи.

Правописаніе показываетъ, какъ правильно писать и выговаривать буквы.

Польской языкъ имѣетъ употребительнѣйшихъ, какъ прописныхъ, такъ и строчныхъ буквъ, *дватцать шесть*, и именно:

A Ą B C D E Ę F G H I K L
Ł M N O P R S T U W X Y Z.
a ą b c d e ę f g h i k l
ł m n o p r s t u w x y z.

A *Ось-*

Осьмнатцать изъ нихъ, какъ-то: b d e f g h i k l m n o p r t u w и x, выговариваются такъ какъ въ Латинскомъ и Россійскомъ языкахъ; а остальныя нѣсколько мягче, иногда тверже, какъ явствуетъ изъ нижеслѣдующаго.

A a произносится отверзто, какъ Россійское *а*, или нѣсколько мягче онаго, и почти какъ *я* въ нѣкоторыхъ реченіяхъ; *на прим.* Okulary *окуляры*, очки, Prawdá *правда*, Wagá *вага*, вѣсы, и проч.

Á á съ удареніемъ выговаривается твердо и явственно, какъ Россійское *а*, какъ-то: Orgány *орга́ны*, Barán *ба́ранъ*, bábá *баба*, старуха.

Ą ą произносится какъ *онъ*; а передъ буквами *b* и *p* какъ *омъ*; *на прим.* Kąkol *ко́нколь*, куколь, плевелы, Mąká *мо́нка*, мука; Ząb *зомбъ*, зубъ, Dąb *домбъ*, дубъ, trąba *тро́мба*, труба, Kąpiel *ко́мпѣль*, купель и проч. Однако же при концѣ словъ, также въ прошедшихъ временахъ, кончащихся на ąłem, въ Дѣепричастіяхъ на awszy, передъ частицами że, ci, li, lo и by, и передъ возвратительнымъ Мѣстоименіемъ się, выговарива-

вается какъ *о*; *на прим.* dąnzą *дóнжо*, trzymaią *тршимáю*, держу, pchnąłem *пхнóлемъ*, pchnąwszy *пхнóвши*, idąż *идóжъ*, и проч.

c Выговаривается всегда какъ Россійское *ц*, какъ-то: Corka *цóрка*, дщерь, дочь, Cebula *цебуля*, лукъ, Noc *ноцъ*, ночь.

ć Произносится нѣсколько мягче *c* безъ ударенія, какъ Россійское *ць*; *на прим.* Wilgoć *вильгоць*, влажность, Nić *ниць*, нить, нитка, Dobroć *дóброць*, доброта.

Ę ę выговаривается какъ *энъ*; *на прим.* Ręka *рэнка*, рука, Sęk *сэнкъ*, сукъ. Когда же послѣ него тотчасъ слѣдуютъ *b* или *p*, то произносится оное тогда какъ *эмъ*; какъ-то: Bęben *бэмбенъ*, барабанъ, Gębá *гэмба*, губа, Otręby *отрэмбы*, отруби, tępo *тэмпо*, и проч. Но при концѣ словъ, также въ лицахъ временъ прошедшихъ, кончащихся на ęłam, ęłom, ęliśmy, ęłyśmy, и передъ частицами, подъ буквою ą сказанными, że и проч., выговаривается какъ Россійское *э*, или Латинское *e*; *на прим.* będę *бенде*, буду, pchnełam *пхнэламъ*, пхнула, weznęż *везмэжъ* и проч.

ė Съ удареніемъ произносится послѣ гласной какъ Россійское *и* или *ї*, а послѣ согласной, какъ *ы*, однако же смѣшенно, т. е. не теряя совсѣмъ своего звона; *на прим.* piéniędzmi *пиньондзьми*, деньгами, moiémi *моими*, własnémi *власными*, точными.

ł Произносится нѣсколько тверже Россійскаго *л*, и почти какъ двое *лл*, прикосновеніемъ конца языка къ верьхнимъ зубамъ, но не крѣпко; *на пр.* łyżká *лыжка*, ложка, łábeć *лабець*, лебедь, Wół *вулъ*, волъ.

ń Выговаривается мягче не означеннаго удареніемъ, какъ Россійское *нь*, какъ-то: Koń *конь*, лошадь, Jeleń *елень*, олень, Pieśń *пѣснь*.

ó Съ удареніемъ выговаривается какъ Россійское *у*; *на прим.* Bóg *бугъ*, Богъ, Król *Круль*, Король, który *ктурый*, который.

ſ. Должно произносить съ сипѣніемъ, какъ Россійское *с*, или двоякое Нѣмецкое ß; *на прим.* Sarná *сарна*, Серна, Ser *серъ*, сыръ, Sukno *сукно*, и проч.

ś Выговаривается мягче обыкновеннаго *s*, какъ Руское *сь*, какъ-то: Ryś *рысь*, Struś *струсь*, Строусъ, птица, Łoś *лось*.

y Произносится обыкновенно какъ Россійское *ы*; *на прим.* Rynek *рынекъ*, рынокъ, Plecy *плецы*, плеча, спина; но въ складахъ ya, ye, yi, какъ *i*; какъ-то Paſſya *пассія*, а въ окончаніи прилагательныхъ числа единственнаго выговаривается какъ двоегласная *ый*; *на прим.* zły, *злый*, dobry, *добрый*.

z Сходствуетъ въ выговорѣ съ Россійскимъ *з*, какъ-то: Zamek *зáмекъ*, замокъ, Ząb *зомбъ*, зубъ, Złoto *злóто*, золото.

ź Выговаривать должно нѣсколько мягче *з*, *на прим.* źimno *зимно*, студено, стужа, źiele *зѣле*, зелье, трава, máź *мазъ*.

ż Произносится какъ Россійское *ж*, только нѣсколько мягче, какъ-то: żelazo *желязо*, желѣзо, żyto *жыто*, рожь.

Примѣчаніе. Въ новѣйшихъ Польскихъ Книгахъ, кромѣ сихъ буквъ, еще употребляются съ удареніями b, m, p, w и l, которыя и надлежитъ выговаривать мягко, какъ будтобъ при нихъ стояло ь Россійское; *на прим.* iedwab *едвабь*, karm *кармь* и проч.; которыя однако же за недостаткомъ буквъ здѣсь не означены.

Польскія буквы, имѣющія знаки или ударенія, какъ-то: á ą ć ę ł ń ś ź ż, надлежитъ брать въ выговорѣ въ примѣчаніе; потому что кто станетъ произносить оныя, какъ обыкновенныя (буквы), не означенныя удареніемъ, тотъ не токмо затмитъ свою рѣчь и сдѣлаетъ ее непонятною, но и смѣшаетъ однѣ сами по себѣ различныя слова съ другими; какъ то можно ясно видѣть изъ нижеслѣдующихъ примѣровъ.

Taki телѣжка,	táki такій.
Sad садъ,	Sąd судъ.
Nic ничто,	Nić нить.
Cześć честь,	Część часть.
Latam летаю,	łatam заплачиваю.
Dzwon колоколъ,	dzwoń звони.
Nos носъ,	noś носи.
Odpowiedz отвѣчай,	Odpowiedź отвѣтъ.
Pozywam зову,	pożywam поживаю.

Равномѣрно не должно употреблять или писать одной буквы вмѣсто другой; *на прим.* *b* вмѣсто *p*, *d* вмѣсто *t*, *g* вмѣсто *k*, ż вмѣсто *ſz*, какъ-то:

Bię бью,	pię пью.
Daję даю,	taję таю.
Bóg Богъ,	Bok бокъ.
Biłem билъ,	byłem былъ.
żyie живу,	ſzyię шью.

О чемъ смотри въ XI Отдѣленіи.

Сравненїе Польскихъ буквъ и складовъ съ Россїйскими.

Польскїя.			Россїйскїя.
a	Выговариваются:	какъ	*а* или *я*,
á		—	*а*,
ą		—	*онъ* или *омъ* передъ (б и р,
ay		—	*ай*,
b		какъ	*б*,
b съ ударенїемъ		—	*бь*,
c		какъ	*ц*,
ć		—	*ць*,
ch		—	*х*,
chrz		—	*хрш*,
cz		—	*ч*,
d		какъ	*д*,
drz		—	*држ*,
dz		—	*дз*,
dż		—	*дж*,
e		какъ	*э*,
é		—	*ї*,
ey		—	*ей*,
ę		—	*эмъ* или *энъ* передъ (б и р,
f		—	*ф*,
g		твердо	какъ Латинское g,
h		—	*г*, или Рос. *г* въ словѣ *глазъ*.
i		—	*и* или *ї*,
ia		какъ	*я*,
iay		—	*ай*,

Польскія.			Россійскія.
ią	Выговариваются:	какъ	ьонъ или ьомъ передъ (b и p,
ie		--	ѣ,
ię		--	ѣ же,
iey		--	ѣй,
iy		--	їй,
io		--	ьо,
iu		--	ю,
iuy		--	юй,
k		какъ	к,
krz		--	крж,
l		какъ	ль,
ł		--	лъ,
m		какъ	м,
m съ ударенїемъ		--	мь,
n		--	н,
ń		--	нь,
o		какъ	о,
oy		--	ой,
ó		--	у,
p		какъ	п,
prz		--	прш,
p съ ударенїемъ		--	пь,
r		какъ	р,
rz		--	рж,
s		какъ	с,
ſz		--	ш,
ſzcz		--	щ,

Поль-

Польскія.			Россійскія.
ſtrz	Выговариваются:	какъ	*стрж*,
ś		—	*сь*,
t		какъ	*т*,
u		какъ	*у*,
uy		—	*уй*,
w		какъ	*в*,
wrz		—	*врш*,
x		какъ	*кс*,
y		какъ	*ы*,
yy		—	*ый*,
z		какъ	*з*,
ź		—	*зь*,
ż		—	*ж*.

О Слогахъ.

Буквы въ Польскомъ языкѣ, равно какъ и въ прочихъ, раздѣляются на *Гласныя* и *Согласныя*; изъ коихъ *первыхъ* считается *шесть*: a ą, e ę, i, o, u или w и y; а *послѣднихъ шестнатцать*: b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, t, x и z.

Изъ буквъ гласныхъ происходятъ склады или слоги, которые состоятъ *либо* изъ одной гласной, какъ-то: *a* или *y*; *либо* изъ двухъ, называемыхъ *двугласными*; *на прим.* ia-skołka, *ласточ-*

ка, ie-dnak *однакъ*, Io-ſef, *Іосифъ*; *либо* изъ трехъ или троегласія, какъ то: отъ Именительнаго падежа iaie *яйцо*, бываетъ родит. множ. числа iay; ona, *она* род. един. числа iey.

О Словоудареніи.

Поляки въ произношеніи словъ возвышаютъ по большой части второй отъ конца складъ, какъ-то: wychwalać *выхвáляць*, nieograniczony *неграничóный*, и проч. Но третій отъ конца складъ возвышается 1); въ словахъ, кончащихся частицами że, ci, li, ło, by; 2) въ множественныхъ лицахъ прошедшихъ временъ, кончащихся на ſmy и ſcie, и въ многихъ другихъ, чему должно учиться изъ употребленія. Иностранныя же слова, особливо Латинскія, въ Польской языкъ вошедшія, удерживаютъ всегда свое удареніе.

О Словопроизведеніи.

Словопроизведеніе учитъ составляющія рѣчь слова порядочно располагать и разбирать, откуда онѣ имѣютъ свое начало, и заключаетъ въ себѣ слѣдующія *восемь* Частей: *Имя*, *Мѣстоименіе*, *Глаголъ*, *Причастіе*, *Нарѣчіе*, *Предлогъ*, *Союзъ* и *Междометіе*.

Изъ

Изъ сихъ осьми Частей первыя четыре суть *измѣняемыя*, а остальныя *неизмѣняемыя*; поелику онѣ ни склоняются, ни спрягаются.

ОТДѢЛЕНІЕ II.

О именахъ существительныхъ и прилагательныхъ.

Имя или самостоятельное названіе вещи познается въ Польскомъ языкѣ изъ словъ ten *сей*, ta *сїя*, *та*, to *сїе*, *то*. Сіе слово однако же обыкновенно прилагается тогда, естьли кто желаетъ точно означить вещь или лицо, и какъ бы пальцомъ указать. *На прим.* ten Oćiec, ten Rodźic, *тотъ отецъ*, *родитель*, ta Matka, *та мать*, to dźiećię *то дитя*.

Имя раздѣляется на *Существительное* или самостоятельное, и на *Прилагательное*.

ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ I.

О именахъ существительныхъ.

§. I. *О родѣ именъ существительныхъ.*

ПРАВИЛО ПЕРВОЕ.

Суть рода мужескаго.

1. Имена *собственныя* также и *нарицательныя* мужчинъ, какъ-то: Fredro, Woiewoda.
2. Представляемыя въ видѣ мужчинъ, какъ-то: Cupido, Apollo, Mars, и проч.
3. Оканчивающіяся на согласную букву (выключая ć и ź), также и на y; *на прим.* Chleb *хлѣбъ*, záiąc *заецъ*, kiy *кій* и проч. —

Сюда причисляется также имя bliźni *ближній*, которое есть муж. роду.

ПРАВИЛО ВТОРОЕ

Суть рода женскаго.

1. Собственныя и нарицательныя имена женщинъ; Anna Prorokińi.
2. Изображаемыя въ лицѣ женщинъ; Venus, Euterpe, и проч.
3. Кончащіяся на á, ć и ź, какъ-то: babá *баба*, *старуха*, kość *кость*, máź *мазь* и проч.

ПРА-

ПРАВИЛО ТРЕТІЕ.

Суть рода средняго.

1. Оканчивающіяся на e, ę и o, какъ-то: iaie *яйцо*, dźiećię *дитя*, pioro *перо*.

2. Склоняемыя только въ множественномъ числѣ, *на прим.* nożyczky *ножницы*, okulary *очки*, źarná *жернова*.

3. Иностранныя слова, кончащіяся на um, и также несклоняемыя, какъ-то: Auditorium *аудиторіумъ*, ſceptrum *скиптръ* и проч.

ИЗКЛЮЧЕНІЕ.

Изъ *перваго правила* изключаются: boiaźń боязнь, brew бровь, broń броня, оружіе, cerkiew церковь, chorągiew хоронгва, знамя, dłoń длань, ладонь, dryiákiew ѳеріакъ, gęś гусь, goleń голень, iábłoń яблонь, kądziel, kobiel, koley, konew кувшинъ, kradźież кража, воровство, krew кровь, łagiew лагунъ, látorośl отрасль, отпрыскъ, márchew морковь, moc мочь, сила, myśl мысль, myſz мышь, noc ночь, obręcz обручь, oś ось, panew сковорода, pieśń пѣснь, pilśń, полсть, войлокъ, pleśń плѣснь, pomoc помощь, pośćiel постель, przyaźń пріязнь, roſkoſz роскошь, Ruś Русь, Рос-

Россія, rzecz рѣчь, rzodkiew рѣдька, śień сѣни, ſłodycz сладость, ſol соль, ſtal сталь, ſtraż стража, twarz видъ, лицо, weſz вошъ, wiązań вязань, связка, Wielkánoc Великая ночь (такъ называется въ свѣтлое Хр. Воскресеніе), wieś весь, деревня, село, wiśń вишня, вишневое дерево, żagiew зажога, трутъ, zdobycz добыча, zużel огарки, которыя суть *рода женскаго.*

Изъ *втораго правила* выключаются имена: gość гость, gożdź или gwożdź гвоздь, łabęc лебедь, łokieć локоть, niedźwiedź медвѣдь, páznokieć позвонокъ, połeć полотокъ, pyreć пипсъ, śledź сельдь; также Wáſmość и Waſzeć ваша милость: тѣ суть *рода мужескаго*, а сіи *мужескаго* и *женскаго.*

Изъ *третьяго правила* изключаются: Kśiążę или Xiążę и Arcykśiążę Князь и Герцогъ, которыя хотя по своему окончанію должны быть *средняго* рода, однако же по своему значенію суть *мужескаго.*

---

§. II. *О склоненіи именъ существительныхъ.*

Существительныя имена въ Польскомъ языкѣ имѣютъ *три Склоненія*; и къ *первому* принадлежатъ всѣ имена мужескаго рода; ко *второму* женскаго, а къ *третьему* средняго.

Па-

Падежей въ Польскомъ языкѣ считается *семь:* Именительный, Родительный, Дательный, Винительный, Звательный, Творительный и Предложный.

Чиселъ два: Единственное, когда означается одна вещь; *Множественное*, когда означаетъ множество лицъ или вещей.

ПЕРВОЕ СКЛОНЕНІЕ

Существительныхъ именъ мужескаго рода.

ПРИМѢРЪ I.

	Единственное число.		*Множественное.*	
Им.	Krol (*)	Король	Krolowie	Короли
Род.	Królá	Короля	Krolow	Королей
Дат.	Krolowi	Королю	Krolom	Королямъ
Вин.	Królá	Короля	Krolow	Королей
Зват.	Krolu	Король!	Krolowie	Короли!
Твор.	Krolem	Королемъ	Królámi	Королями
Предл.	Krolu	о Королѣ.	Królách	о Короляхъ.

При-

(*) Сіе слово пишется Król и выговаривается чрезъ *у*; *на прим.* Круль, Króla Круля и такъ далѣе.

Примѣчаніе. По сему первому примѣру склоняются существительныя имена мужескаго рода, означающія живыя и чувствительныя вещи, какъ-то: людей, птицъ, рыбы и всѣ неразумныя животныя.

ПРИМѢРЪ II.

	Единственное число.		*Множествен.*	
Им.	Skárb	Скарбъ	Skárby	Скарбы (сокровища)
Род.	Skárbu	скарба	Skárbow	скарбовъ
Дат.	Skárbowi	скарбу	Skárbom	скарбамъ
Вин.	Skárb	скарбъ	Skárby	скарбы
Зват.	Skárbie	скарбъ!	Skárby	скарбы!
Твор.	Skárbem	скарбомъ	Skárbámi	скарбами
Предл.	Skárbie	о скарбѣ.	Skárbách	о скарбахъ.

Прим. По сему второму примѣру склоняются имена существительныя мужескаго рода, чрезъ которыя означаются только неодушевленныя вещи.

ВТО-

ВТОРОЕ СКЛОНЕНІЕ

Существительныхъ именъ женскаго рода.

ПРИМѢРЪ I.

Единственное число.		*Множественное.*
Им.	Ryba Рыба	Ryby Рыбы
Род.	Ryby рыбы	Ryb рыбъ
Дат.	Rybie рыбѣ	Rybom рыбамъ
Вин.	Rybę рыбу	Ryby рыбы
Зват.	Rybo рыба!	Ryby рыбы!
Твор.	Rybą рыбою	Rybami рыбами
Пред.	Rybie о рыбѣ.	Rybach о рыбахъ.

По сему первому примѣру склоняются существительныя имена *женскаго рода*, кончащіяся на гласную букву.

ПРИМѢРЪ II.

Единственное число.		*Множественное.*
Им.	Kość Кость	Kośći Кости
Род.	Kośći кости	Kośći костей
Дат.	Kośći кости	Kośćiom костямъ
Вин.	Kość кость	Kośći кости
Зват.	Kośći кость!	Kośći кости!
Твор.	Kośćią костью	Kośćiami костями
Пред	Kośći о кости.	Kośćiach о костяхъ.

По сему послѣднему примѣру склоняются имена существительныя *женскаго рода*, оканчивающіяся на согласную букву.

ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНІЕ
Существительныхъ именъ средняго рода.

ПРИМѢРЪ I.

	Единственное число.	*Множественное.*
Им.	Pole Поле	Pola Поля
Род.	Pola поля	Pol поль, полей
Дат.	Polu полю	Polom полямъ
Вин.	Pole поле	Pola поля
Зват.	Pole поле!	Pola поля!
Твор.	Polem полемъ	Polami полями
Предл.	Polu о полѣ.	Polach о поляхъ.

Примѣч. По сему первому примѣру склоняются имена *средняго рода*, кончащїяся на *e*.

ПРИМѢРЪ II.

	Единственное число.	*Множественное.*
Им.	Cielę Теля	Cielętá Телята
Род.	Cielęćia теляти	Cieląt телятъ
Дат.	Cielęćiu теляти	Cielętom телятамъ
Вин.	Cielę теля	Cielętá телята
Зва.	Cielę теля!	Cielętá телята!
Твр.	Cielęćiem телятемъ	Cielętámi телятами
Предл.	Cielęćiu о теляти.	Cięletách о телятахъ.

Примѣч. По сему второму примѣру склоняются имена, кончащїяся на *ę*.

ПРИ-

ПРИМѢРЪ III.

Единственное число.			*Множественное.*	
Им.	Słowo	Слово	Słowá	Слова
Род.	Słowá	слова	Słow	словъ
Дат.	Słowu	слову	Słowom	словамъ
Вин.	Słowo	слово	Słowá	слова
Зват.	Słowo	слово!	Słowá	слова!
Твор.	Słowem	словомъ	Słowámi	словами
Пред.	Słowie	о словѣ.	Słowách	о словахъ

По сему третьему примѣру склоняются оканчивающіяся на *о* существительныя имена *средняго рода.*

Нѣкоторыя изключенія и примѣчанія.

1. *Существительныя имена* мужескаго рода, кончащіяся на *i* и *y*, такъ что передъ сими буквами стоитъ *согласная*, какъ-то: *Podstoli*, *Podczaszy* и проч., склоняются такъ какъ *Прилагательныя* имена.

2. Имѣющія только *множественное число*, склоняются по третьему Примѣру существительныхъ именъ средняго рода.

3. Кончащіяся на *a*, *на прим. Woiewodá*, *Stárostá* и проч., склоняются въ

 един-

единственномъ числѣ, какъ существительныя *женскаго рода*, имѣющія на концѣ гласную букву; но въ множественномъ числѣ по первому Примѣру существительныхъ именъ *рода мужескаго*.

4. *Xiąże* и *Archyxiąże*, хотя мужескаго рода, какъ выше сказано, однако же склоняются какъ имена среднія.

5. Имена, кончащіяся на ec, ek, el, eł, en, eń, er, ew, также и сіи слова: łeb лобъ, mech мохъ, owies овесъ, pies песъ, собака, chrzest крестъ, ocet оцетъ, уксусъ, pozew позывъ, bez бузина, zamesz замша, теряютъ во всѣхъ падежахъ не только *e*, но также и *i*; какъ-то: psa, psu, psem, а не *piesa*, *piesu*, *piesem*. Однако же изъ сего правила изключаются: piec пѣчь, człowiek человѣкъ, Grek Грекъ, áchtel осьмушка, bąbel водяной пузырь, cel цѣль, chmel хмѣль, gardziel глотка, горло, obywátel обыватель, ćień тѣнь, drzeń дрань, grzebień гребень, ięczmień ячмень, ieleń олень, kámień камень, korzeń корень, pierścień перстень, płomień поломя, пламя; promień лучь, молнія, rzemień ремень, кожа,

кожа; и имена, кончащіяся на ćiel, какъ-то: broniciel бранитель, odkupiciel искупитель и проч, которыя ничего не отбрасываютъ.

6. Слова, кончащіяся на d, ł, r и t, перемѣняютъ въ Звательномъ и Предложномъ падежахъ единственнаго числа d въ *dzie*, ł на *le*, r на *rze*, t на *cie*. Но кончащіяся на da, ga, ha, ka, la, ra и ta, перемѣняютъ въ Дательномъ и Предложномъ падежахъ единственнаго числа da въ *dzie*, ga въ *dze*, ha въ *ſze*, ka въ *ce*, la въ *le*, ra въ *re*, ta въ *cie*. Кончащіяся на do, ło, ro и to, перемѣняютъ въ Предложномъ падежѣ единственнаго числа do на *dzie*, ło на *le*, ro на *rze*, to на *cie*. —

ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ II.

О именихъ прилагательныхъ.

§. I. *О измѣненіи именъ прилагательныхъ.*

Всѣ *прилагательныя* имена въ Польскомъ языкѣ имѣютъ въ единственномъ числѣ (ибо въ множественномъ женскій родъ согласуется съ среднимъ) *три рода* и *три окончанія* такимъ образомъ: *dobry* добрый, *dobra* добрая, *do-*

bre, доброе, *tani*, *tania*, *tanie*, *oycow*, *oycowa*, *oycowe* и проч.

§. II. *О уравненіи именъ прилагательныхъ.*

Польскія прилагательныя имена, какъ и Россійкія, имѣютъ три степени: *Положительную*, *Уравнительную* и *Превосходную*.

Положительная степень изображаетъ просто свойство вещи; *на пр.* *słaby* слабый, *twárdy* твердый и проч.

Уравнительная степень показываетъ свойство вещи преимущественнѣе въ сравненіи ея съ другою, и въ правильномъ уравненіи происходитъ отъ положительной, когда то есть прилагательное имя, кончащееся на *y*, сіе *y* перемѣняетъ на *szy*; *на прим.* *słaby*, *słabszy*, *twárdy*, *twárdszy* и проч. Но кончащіеся на *i*, не перемѣняетъ ничего, а только принимаетъ *eyszy*, какъ-то: *dostátni* достаточный, *dostátnieyszy* и проч.

Превосходная степень свойство, нанаходящееся между многими вещами, изображаетъ въ одной изъ нихъ такимъ образомъ, что ни одна тѣмъ съ оною сравниться не можетъ, и сходствуетъ какъ въ правильномъ такъ и не-

неправильномъ уравненіяхъ съ уравнительною или разсудительною степенью, только что прилагается къ уравнительной слово *nay* или *na*; *на прим* *ſłáby*, *ſłábſzy*, *nayſłábſzy* или *naſłábſzy* и проч.

Нѣкоторыя изключенія и примѣчанія.

1. Прилагательныя имена, кончащіяся на *ły*, *ny* и *ry*, естьли онѣ имѣютъ передъ последнимъ слогомъ согласную букву, (сюда также принадлежатъ прилагательныя, имѣющія передъ *ny* гласную) перемѣняютъ въ уравнительной степени ły въ *leyſzy*, ny въ *nieyſzy*, ry въ *rzeyſzy*; на пр. *ćiepły* теплый, *ćiepleyſzy*, *godny* годный, *godnieyſzy*, *byſtry* быстрый, *byſtrzeyſzy* и проч.

2. Кончащіяся на *gi*, *hi*, *ſki*, перемѣняютъ послѣдній слогъ въ уравнительной степени на *żſzy*; на прим. *długi* долгій, *dłużſzy*, *ſuchy* сухій, *ſużſzy*, *niſki* низкій, *niżſzy* и проч. Сюда принадлежитъ также *wyſoki* высокій, *wyżſzy*.

3. Прилагательныя, кончащіяся на *ki*, не имѣющія передъ ki буквы *ſ*, (по-

 елику

елику онѣ тогдабы кончились на *ſki*, о чемъ только что сказано) перемѣняютъ *ki* на *ſzy*; на пр. *brzydki* омерзительный, гнусный, *brzydſzy*, *ſłodki* сладкій, *ſłodſzy* и проч.

4 Прилагательныхъ *gorący* горячій, *czerwony* красный, *tańi* тонкій, *głupi* глупый, *łátwy* легкій, удобный, уравнительная степень оканчивается такъ: *gorętſzy*, *czerwieńſzy*, *táńſzy*, *głupſzy*, *łatwieyſzy*.

5. *Czyſty* чистый, *gęſty* густый, *proſty* простый, *tłuſty* толстый, жирный, *żołty* желтый, перемѣняютъ въ уравнительной степени *ty* на *ćieyſzy*; на пр. *czyśćieyſzy*, *gęśćieyſzy*, *prośćieyſzy*, *tłuśćieyſzy*, *żołćieyſzy*.

6. Четыре прилагательныя имена, *dobry* добрый, *máły* малый, *wielki* великій, *zły* злый, уравняются не по общему правилу. *Dobry* имѣетъ въ уравнительной степени *lepſzy* лучшій, *máły*, *mnieyſzy* меньшій, *wielki* *więtſzy* большій, *zły* *gorſzy*.

7. Въ словахъ *biały* бѣлый, *blady* блѣдный, *ćiáſny* тѣсный, *czarny* черный, *rzadki* рѣдкій, *ſkąpy* скупый, *śmiały* смѣлый, *uczony* ученый, *wąſki* вязкій, *weſoły* ве-

веселый, гласныя буквы, находящіяся передъ окончательнымъ слогомъ, перемѣняются въ уравнительной степени, именно а въ *o* и *e*, а ą въ *ę*; на пр. *biały*, *bielszy*, *wesoły*, *weselszy*, *skąpy*, *skępszy*.

8. Прилагательныя, кончащіяся на *ki*, естьли онѣ имѣютъ передъ ki гласную букву, теряютъ оную въ уравнительной степени; на пр. *głęboki* глубокій, *głębszy*, *szeroki* широкій, *szerszy* и проч.

§. III. *О Склоненіи именъ прилагательныхъ.*

Какъ *существительныя* такъ равно и *прилагательныя* имена въ Польскомъ языкѣ имѣютъ три *Склоненія*. Къ первому принадлежатъ прилагательныя *мужескаго рода*, ко второму *женскаго*, а къ третьему *средняго*.

ПРИМѢРЪ

Прилагательныхъ мужескаго рода.

	Единственное	*число.*
Им.	Gorący	Горячій
Род.	Gorącego	горячаго
Дат.	Gorącemu	горячему
Вин.	Gorącego	горячаго
Зват.	Gorący!	горячій!
Твор.	Gorącym	горячимъ
Предл.	Gorącym	о горячемъ.

Множествен.		*число.*
Им.	Gorący	Горячіе
Род.	Gorących	горячихъ
Дат.	Gorącym	горячимъ
Вин.	Gorących	горячихъ
Зват.	Gorący !	горячіе!
Твор.	Gorącymi	горячими
Предл.	Gorących	о горячихъ.

ПРИМѢРЪ

Прилагательныхъ женскаго рода.

Единственное		*число.*
Им.	Gorąca	Горячая
Род.	Gorącey	горячей
Дат.	Gorącey	горячей
Вин.	Corącą	горячую
Зват.	Gorąca !	горячая!
Тсор.	Gorącą	горячею, чей
Предл.	Gorącey	о горячей.

Примѣч. Въ множественномъ числѣ склоняются онѣ какъ прилагательныя имена *средняго рода.*

ПРИ-

ПРИМѢРЪ

Прилагательныхъ средняго рода.

Единствен.		*число.*
Им.	Gorące	Горячее
Род.	Gorącego	горячаго
Дат.	Gorącemu	горячему
Вин.	Gorące	горячее!
Зват.	Gorące!	горячее!
Твор.	Gorącym	горячимъ
Предл.	Gorącym	о горячемъ.
	Множественное.	
Им.	Gorące	Горячія
Род.	Gorących	горячихъ
Дат.	Gorącym	горячимъ
Вин.	Gorące	горячія
Зват.	Gorące!	горячія!
Твор.	Gorącemi	горячими
Предл.	Gorących	о горячихъ.

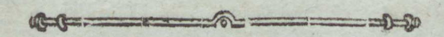
Нѣкоторыя изключенія и примѣчанія.

1. *Прилагательныя имена* мужескаго рода, находясь вмѣстѣ съ существительными, означающими неодушевленную вещь, имѣютъ окончаніе въ Винительномъ падежѣ одинакое съ Именительнымъ; на прим. *kupiłem ká-łamarz nowy*, я купилъ чернилицу новую.

2.

2. Прилагательныя, кончащіяся на dy, gi, chy, ki, ły, ry, ſzy и ty, перемѣняютъ окончаніе въ Именительномъ и Звательномъ падежахъ множественнаго числа мужескаго рода, dy въ *dzi*, gi въ *dzy*, hy въ *ſzy*, ki въ *cy*, ły въ *li*, ry на *rzy*, ſzy на *śi*, ty въ *ći*; на прим. *młody* молодый, *młodzi*, *ubogi* убогій, *ubodzy*, *głuchy* глухій, *głuſzy*, *dziki* дикій, *dzicy*, *máły* малый, *máli*, *mądry* мудрый, *mądrzy*, *inſzy* иной, *inśi*, *bogáty* богатый, *bogáći*. Но кончащіяся на *by*, *my*, *ny*, *py*, *ſy* и *wy*, перемѣняютъ въ сказанныхъ падежахъ y на *i*; какъ-то: *ſłáby* слабый, *ſłábi*, *chromy* хромой, *chromi*, *ſkąpy* скупый, *ſkąpi* и проч.

3. Имѣющія окончаніе на слогъ *ny*, передъ которымъ стоитъ буква o, перемѣняютъ сіе *o* въ Именительномъ и Звательномъ падежахъ множественнаго числа мужескаго въ *e*; на прим. *błogoſłáwiony* благословенный, *błogoſłáwieni* и проч.



ОТДѢ-

ОТДѢЛЕНІЕ III.

О Мѣстоименіяхъ и склоненіи оныхъ.

Мѣстоименія также какъ имена имѣютъ *роды*, *числа*, *лица*, *падежи* и *склоненія*.

Въ Польскомъ языкѣ мѣстоименій числится двадцать: *co* что, *cokolwiek* чтонибудь, нѣчто, *czyy* чей, *ia* я, *każdy* каждый, *kto* кто, *ktokolwiek* ктонибудь, *ktŏry* который, *ktŏrykolwiek* которыйнибудь, *moy* мой, *náſz* нашъ, *on* онъ, *ow* тотъ, *ſiebie* себя, *ſwoy* свой, *ten* сей, *tenże* тотъ же, *twoy* твой, *ty* ты, *wáſz* вашъ.

Изъ нихъ нѣкоторыя суть *Указательныя*, какъ-то: *ia*, *ty*, *on*, *ſam*, *ten*; *Возносительныя*: *ktŏry*, *ow*, *ten*; *Возвратительное*: *Siebie*; *Вопросительныя*: *czyy*, *kto*, *ktŏry*; *Притяжательныя*: *moy*, *twoy*, *ſwoy*, *náſz*, *wáſz*.

СКЛОНЕНІЕ I.

	Единственное число.		*Множественное.*	
Им.	Ja	Я	My	Мы
Род.	Mnie	меня	Nas	насъ
Дат.	Mnie или mi	мнѣ	Nam	намъ
Вин.	Mnie или mię	меня	Nas	насъ
Зват.	–	–	–	–
Твор	Mną	мною	Námi	нами
Пред.	Mnie	о мнѣ.	Nas	о насъ.

СКЛО-

СКЛОНЕНІЕ 2.

	Единствен. число.		Множествен.	
Им.	Ty	ты	Wy	Вы
Род.	Ciebie	тебя	Was	васъ
Дат.	Tobie или ći	тебѣ	Wam	вамъ
Вин.	Ciebie или śię	тебя	Was	васъ
Зват.	Ty!	ты!	Wy	вы!
Твор.	Tobą	тобою	Wámi	вами
Пред.	Tobie	о тебѣ.	Was	о васъ.

3.

Единствен. число.

Им.	—	—	
Род.	Siebie	Себя	Въ Множественномъ числѣ не склоняется.
Дат.	Sobie	себѣ	
Вин.	Się	себя	
Зват	—	—	
Твор.	Sobą	собою	
Пред.	Sobię	о себѣ.	

	Мужеск. и женск.		Средн. един. число.	
Им.	Kto	Кто	Co	Что
Род.	Kogo	кого	Czego	чего
Дат.	Komu	кому	Czemu	чему
Вин.	Kogo	кого	Co	что
Твор.	Kim	кѣмъ	Czym	чѣмъ
Предл.	Kim	о комъ.	Czym	о чемъ.

Множественнаго числа также не имѣетъ.

Нѣ-

Нѣкоторыя изключенія и примѣчанія.

1. *Мѣстоименія on, ow, ten* и *tenże* измѣняются симъ образомъ: *on, ona, ono, ow, owá, owo, ten, tá, to, tenże, táż, toż.*
2. *Мѣстоименія* женскаго рода, выключая które съ его сложенными, имѣютъ окончаніе Винительнаго падежа въ единственномъ числѣ на ę; на пр. *moię, twoię* и проч.
3. Co и *cokolwiek* принимаютъ къ себѣ въ косвенныхъ падежахъ, т. е. въ *Род. Дат. Вин. Твор. и Предл.* z; на пр. *Род. czego, Дат. czemu* и проч.
4. *Czyy, moy, twoy, swoy,* перемѣняютъ въ косвенныхъ падежахъ y въ *i*; на прим. *Род. moiego, Дат. moyemu*, а не *moyego, moyemu* и проч.
5. *Ten* и *tenże* отбрасываютъ какъ въ измѣненіи такъ и склоненіи букву *n*; на пр. *Род. tego, temu* и проч., а не *tengo, tenmu* и проч.



ОТДѢ-

ОТДѢЛЕНІЕ IV.

О Глаголѣ и свойствахъ его, и въ особливости о личномъ и безличномъ.

Глаголъ есть часть слова, показывающая состояніе лица или вещи, то есть, *бытїе*, *дѣйствїе* или *страданїе*.

Глаголы въ Польскомъ языкѣ имѣютъ

2 *Рода* или залога: *Дѣйствительной* и *Среднїй*; ибо *Страдательнаго* въ немъ вовсе не находится, какъ ниже покажется.

3 *Времена*: *Настоящее*, *Прошедшее* и *Будущее*; ибо *Давнопрошедшее* сходствуетъ съ прошедшимъ, только прилагается къ оному *był*, *była* или *było*.

3 *Способа* или *наклоненїя*: *Изъявительное*, *Повелительное* и *Неокончательное*.

3 *Спряженїя*:

1е Кончится на *em*, какъ-то *umiem* умѣю;

2е на *am*, какъ-то *czytam* читаю;

3е на *ę*, какъ-то *mowię* говорю, *uczę* учу, *maluię* малюю.

Но

Но прежде нежели представлены будутъ примѣры *глаголовъ личныхъ*, здѣсь предлагается спряженіе или наклоненіе глагола *помогательнаго* или существительнаго *jestem* есмь, потому что онъ входитъ въ спряженія другихъ глаголовъ.

НАКЛОНЕНІЕ ГЛАГОЛА *Jestem.*

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

Единственное число.		*Множественное.*	
Jestem	Я есмь	Jesteśmy	Мы есмы
Jesteś	ты еси	Jesteście	вы есте
Jest	онъ, а, о есть.	Są	они, онѣ суть.

Прошедшее.

Единствен. число.

Byłem,	byłam,	byłom	Я	былъ
Byłeś,	byłaś,	byłoś	ты	была
Był,	była,	było	онъ, она, оно	было.

Множественное.

Byliśmy,	byłyśmy,	byłyśmy	Мы	были.
Byliście,	byłyście,	byłyście	вы	
Byli,	były,	były	они, онѣ	

Будущее.

Единствен. число.		*Множествен.*	
Będę	Я буду	Będziemy	Мы будемъ
Będziesz	ты будешь	Będziecie	вы будете
Będzie	онъ, а, о будетъ.	Będą	они, онѣ будутъ.

 На-

Наклоненіе Повелительное.

Единствен. число.		*Множественное.*	
Bądź	Ты будь	Bądźmy	Мы будемъ
Niech będźie	онъ будь, или пускай будетъ.	Bądźcie	вы будьте
		Niech będą	они будьте, или пускай будутъ.

Неокончательнаго

Настоящее и прошедшее.

Być Быть.

Прошедшее Неопредѣленное.

Bywszy Бывшій, или когда я, ты, онъ, а, о; мы, вы, они, онѣ были.

Дѣепричастіе.

Będąc Будучи.

Причастіе.

Będący Будущій.

ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ I.

О спряженіи или наклоненіи глаголовъ личныхъ.

Глаголы, кончащіеся на *em*, принадлежатъ къ *первому* спряженію, и склоняются какъ глаголъ *Umiem*.

ПРИ-

ПРИМѢРЪ
ПЕРВАГО СПРЯЖЕНІЯ.
Изъявительнаго Наклоненія
Время настоящее.

Единствен. число.		*Множественное.*	
Umiem	Я умѣю	Umiemy	Мы умѣемъ
Umiesz	ты умѣешь	Umiecie	вы умѣете
Umie	онъ, а, о умѣетъ.	Umieią	они, онѣ умѣютъ.

Прошедшее.

Единственное число.

Umiałem, łam, łom	Я	умѣлъ, а, о.
Umiałeś, łaś, łoś	ты	умѣлъ, а, о.
Umiał, łá, ło	онъ, а, о	умѣлъ, а, о.

Множественное.

Umieliśmy, umiałyśmy	Мы	умѣли.
Umieliście, umiałyście	вы	умѣли.
Umieli, umiały	они, онѣ	умѣли.

Давнопрошедшее время подобно прошедшему, только прибавляется къ оному *był* или *było*, какъ-то:

Umiałem był — Умѣлъ-было.

Будущее.

Единственное число.

Będę	Umiał, łá, ło	Я буду	умѣть.
Będziesz	Umiał, łá, ło	ты будешь	умѣть.
Będzie	Umiał, łá, ło	онъ, а, о будетъ	умѣть.

 Мно-

Множественное.

Będziemy Będziecie Będą	umieli, ały	Мы будемъ вы будете они, онѣ будутъ	умѣть.

Наклоненіе Повелительное.

Единствен. число.		*Множествен.*	
Umiey	Умѣй ты,	Umieymy	Пусть мы умѣемъ
Niech umie	онъ а, о	Umieycie	умѣйте
	пусть умѣетъ.	Niech umieią	пускай они, онѣ умѣютъ.

Неокончательнаго

Настоящее и Прошедшее.

Umieć Умѣть.

Прошедшее Неопредѣленное.

Umiawszy Умѣвшій, ая, ое, или когда я, ты, онъ, а, о; мы, вы, они, онѣ умѣли.

Дѣепричастіе.

Umieiąc Умѣючи.

Причастіе.

Umieiący Умѣющій.

Глаголы, кончащіеся на *am*, принадлежатъ ко *второму* спряженію, и склоняются какъ глаголъ *Czytam*.

ПРИМѢРЪ

ВТОРАГО СПРЯЖЕНІЯ.

Наклоненія Изъявительнаго

Время настоящее.

Единствен. число.		*Множественное.*	
Czytam	Я читаю	Czytamy	Мы читаемъ
Czytasz	ты читаешь	Czytacie	вы читаете
Czyta	онъ, а, о читаетъ.	Czytaią	они, онѣ читаютъ.

Про-

Прошедшее.

Единствен. число.

Czytałem, łam, łom Я }
Czytałeś, łáś, łoś ты } читалъ, а, о.
Czytał, łá, ło онъ, а, о }

Множественное.

Czytáliśmy, łyśmy Мы }
Czytáliście, łyście вы } читали.
Czytáli, czytáły они, онѣ }

Давнопрошедшее время подобно прошедшему, только прибавляется къ оному *był* или *było*, какъ-то:

Czytałem był Читалъ-было и проч.

Будущее.

Единственное число.

Będę } czytał, łá, ło — Я буду } читать.
Będźiesz } — ты будешь }
Będźie } — онъ, а, о будетъ }

Множественное.

Będźiemy } czytáli, ły — Мы будемъ } читать.
Będźiećie } — вы будете }
Będą } — они, онѣ будутъ }

Повелительное.

Единств. число.	*Множественное.*
Czytay Читай	Czytaymy Станемъ читать
Niech czyta онъ, а, о читай, или пускай читаетъ.	Czytayćie читайте
	Niech czytáią пускай они, онѣ читаютъ.

Неокончательнаго

Настоящее и прошедшее.

Czytać Читать.

Прошедшее Неопредѣленное.

Czytawszy Читавшій, ая, ее, или когда я, ты, онъ; мы, вы, они, онѣ читали.

Дѣепричастіе.

Czytając Читая или читаючи.

Причастіе.

Czytający Читающій.

Глаголы, кончащіеся на ę, принадлежатъ къ *третьему* спряженію, и склоняются, какъ слѣдующіе три *примѣра* показываютъ.

ТРЕТІЕ СПРЯЖЕНІЕ.

ПРИМѢРЪ I.

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

Единств. число.		*Множественное.*	
Mówię	Я говорю	Mówimy	Мы говоримъ
Mówisz	ты говоришь	Mówicie	вы говорите
Mówi	онъ, а, о говоритъ.	Mówią	они, онѣ говорятъ.

Прошедшее.

Единственное число.

Mówiłem, łam, łom Я	говорилъ, а, о.
Mówiłeś, łaś, łoś ты	
Mówił, łá, ło онъ, а, о	

Мно-

Множественное.

Mówiliśmy, łyśmy	Мы		
Mówiliście, łyście	вы		говорили.
Mówili, ły	они, онѣ		

Давнопрошедшее сходствуетъ съ *прошедшимъ*, только прибавляется къ оному *był* или *było*, какъ-то: Mówiłem był Говорилъ-было и проч.

Будущее.

Единственное число.

Będę		Я буду	
Będźiesz	mówił, a, o	ты будешь	говорить.
Będźie		онъ, а, о будетъ	

Множественное.

Będźiemi		Мы будемъ	
Będźiećie	mówili, ły	вы будете	говорить.
Będą		они, онѣ будутъ	

Повелительное.

Единствен число.		*Множественное.*	
Mów	Говори	Mówmy	Пусть мы говоримъ
Niech mówi	пускай онъ, а, о говоритъ.	Mówćie	говорите
		Niech mówią	пускай они, онѣ говорятъ.

Неокончательнаго

Настоящее и прошедшее.

Mówić Говорить.

Прошедшее Неопредѣленное.

Mówiwszy Сказавши, когда я, ты, онъ и проч. сказалъ.

Дѣепричастіе.

Mówiąc Говоря или сказывая, ючи.

Причастіе.

Mówiący Говорящій, ая, ее.

ПРИМѢРЪ II.

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

Единствен. число.		*Множественное.*	
Uczę	Учу	Uczymy	Мы учимъ
Uczysz	учишь	Uczyćie	вы учите
Uczy onъ, a, o	учитъ.	Uczą	они, онѣ учатъ.

Прошедшее.

Единствен. число.

Uczyłem, łam, łom	Я	училъ, а, о.
Uczyłeś, łaś, łoś	ты	училъ, а, о.
Uczył, ła, ło	онъ, а, о	училъ, а, о.

Множественное.

Uczyliśmy, łyśmy	Мы	учили.
Uczyliśćie, łyśćie	вы	учили.
Uczyli, ły	они, онѣ	учили.

Будущее.

Единствен. число.

Będę	uczył, ła, ło	Я буду	учить.
Będźiesz	uczył, ła, ło	ты будешь	учить.
Będźie	uczył, ła, ło	онъ, а, о будетъ	учить.

Множественное.

Będziemy	uczyli, ły	Мы будемъ	учить.
Będźiećie	uczyli, ły	вы будете	учить.
Będą	uczyli, ły	они, онѣ будутъ	учить.

По-

Повелительное.

Единственное число.		*Множественное.*
Ucz	Учи	Uczmy Станемъ учить
Niech uczy пускай онъ, а, о учитъ		Uczcie учите
		Niech uczą пускай они, онѣ учатъ.

Неокончательнаго

Настоящее и прошедшее.

Uczyć Учить.

Прошедшее Неопредѣленное.

Uczywszy Учивши, когда я, ты, онъ и проч. училъ.

Дѣепричастіе.

Ucząc Уча.

Причастіе.

Uczący Учащій, ая, ее.

ПРИМѢРЪ III.

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

Единствен. число.	*Множествен.*
Máluię Я малюю, пишу	Máluiemy Мы малюемъ
Máluiesz ты малюешь	Máluiecie вы малюете
Máluie онъ, а, о малюетъ.	Máluią они, онѣ малюютъ.

Прошедшее.

Единствен. число.

Málowałem, łam, łom Я
Málowałeś, łaś, łoś ты } малевалъ, а, о.
Málował, ła, ło онъ, а, о

 Мно-

Множественное.

Máłowáliśmy, łyśmy	Мы	}	малевали.
Małowáliście, łyśiće	вы		
Małowáli, ły	они, онѣ		

Давнопрошедшее подобно *прошедшему*, только прибавляется *był* или *było*, какъ-то:

Máłowałem był Малевалъ было и проч.

Будущее.

Единственное. *число.*

Będę		Я буду	
Będźiesz	máłowáł, ła, ło	ты будешь	малевать.
Będzie		онъ, а, о будетъ	

Множественное.

Będźiemy		Мы будемъ	
Będźiećie	máłowali, ły	вы будете	малевать.
Będą		они, онѣ будутъ	

Повелительное.

Единствен. число.		*Множественное.*	
Máluy	Малюй	Máluymy	Станемъ малевать
Niech máluie	пускай онъ, а, о малюетъ.	Máluyćie	малюйте
		Niech máluią	пускай они, онѣ малюютъ.

Неокончательнаго

Настоящее и прошедшее.

Máłowáć Малевать.

Прошедшее Неопредѣленное.

Máłowáwszy Малевавши, или когда я, ты и проч. малевалъ.

Дѣе-

Дѣепричастіе.

Mâjąc Малюючи, малюя.

Причастіе.

Mâjiący Малюющій, ая, ее.

Примѣч. По *первому* Примѣру склоняются глаголы, кончащіеся на cę, ię, (естьли передъ сими словами стоитъ согласная буква) lę, dzę и szę; по *второму* кончащіеся на że, czę и rzę; по *третьему* прочіе остальные глаголы.

ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ II.

О глаголахъ безличныхъ.

Глаголы безличные, то есть, имѣющіе одно токмо третье лице, склоняются почти такъ какъ и *личные*, т. е. имѣющіе всѣ три лица въ обѣихъ числахъ; выключая только *прошедшее время*, которое всегда на *o*, какъ ниже покажется, оканчивается.

Они бываютъ двоякаго залога или рода, т. е. *Дѣйствительные* и *Средніе.*

Дѣйствительные не что иное суть, какъ третіе лице единственнаго числа, имѣющее при себѣ *się*.

Средніе суть также третье лице единственнаго числа.

ГЛА-

ГЛАГОЛОВЪ БЕЗЛИЧНЫХЪ
ПРИМѢРЪ I.
Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

Godźi śię Годится.

Прошедшее.

Godźiło śię Годилось.

Будущее.

Będźie śię godźiło Будетъ годиться.

Повелительное.

Niech śię godźi Пускай годится.

Неокончательное.

Godźić śię Годиться.

ПРИМѢРЪ II.
Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

Powiadáią Повѣдаютъ, говорятъ.

Прошедшее.

Powiadáno Повѣдано, говорено.

Будущее.

Będą powiádáli Будутъ повѣдать, говорить.

Повелительное.

Niech powiadáią Пусть повѣдаютъ, говорятъ.

Неокончательное.

Powiadáć Повѣдать, говорить.

НѢКОТОРЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

1. *Глаголы*, имѣющіе при себѣ Мѣстоименіе się, какъ-то: boię się боюсь, uczę się учусь и проч. удерживаютъ оное во всѣхъ наклоненіяхъ и временахъ.

2. Поляки употребляютъ въ прошедшихъ временахъ всѣхъ своихъ глаголовъ роды именъ, *Мужескій*, *Женскій* и *Средній*; на прим. въ Мужескомъ: *единствен. числа*, Czytałem, czytałeś, czytał; *Множествен.* Czytáliśmy, czytaliście, czytáli. Въ Женскомъ: *един. числа*, Czytáłám, czytáłaś, czytáłá. Въ Среднемъ: *един. числа*, Czytáłom, czytáłoś, czytáło; *Множест. числ.* въ Женскомъ и Среднемъ, Czytáłyśmy, czytáłyście, czytáły.

3. Всѣ глаголы, имѣющіе совершенно прошедшее время, имѣютъ *двоякое будущее* Изъявительнаго наклоненія; равномѣрно также двоякое *Повелительное* и *Неокончательное*. На прим. *Будущее* 1. Będę czynił буду дѣлать, będźiesz czynił и проч. *Будущее* 2. Uczynię учиню, uczyniśz и проч. *Повелительное* 1. Czyń дѣлай, niech czyni и проч. *Повелительное* 2. Uczyń сдѣлай, niech uczyni и проч. *Неокончательное* 1. Czynić дѣлать; *Неокончательное* 2. Uczynić сдѣлать.

4. *Давнопрошедшее* время различествуетъ отъ *Несовершеннопрошедшаго* или преходящаго и *прошедшаго* только по третьему лицу прошедшаго времени существительнаго глагола Jest.

5.

5. Способы или наклоненія, употребляемыя въ другихъ языкахъ, какъ-то: *Желательное*, *Сослагательное*, *Могущественное*, *Позволительное*, въ Польскомъ согласуются въ своемъ окончаніи съ *Изъявительнымъ*.

6. Нѣкоторые глаголы *первообразные* начинаются съ будущаго времени, и не имѣютъ настоящаго, какъ-то: pádnię, trafię, trącę, wrocę, я упаду, попаду, потрясу, ворочу и проч. Ибо pádam падаю, tráfiam попадаю, trącam стряхиваю, wracam поворачиваю, суть глаголы *учащательные*.

ОТДѢЛЕНІЕ V.

О Причастіяхъ.

Причастія склоняются какъ имена прилагательныя, и суть двухъ залоговъ: 1. *Настоящее*, *piſzący*, *a*, *e*, пишущій, а, ое.

2. *Прошедшее piſány*, *a*, *e*, писаный, ая, ое.

Причастіе настоящее происходитъ отъ третьяго лица множественнаго числа настоящаго времени Изъявительнаго наклоненія, съ приложеніемъ *cy*, *ca*, *ce*; отъ *piſzą* пишутъ, *piſzący* пишущій; отъ *będą* будутъ, происходитъ *będący*, *a*, *e*, будущій, будущая, будущее.

При-

Причастіе прошедшее происходитъ отъ перваго лица, какъ выше сказано; на прим. *pisány* писанный.

Причастія имѣютъ также и уравненія; на прим. произшедшее отъ глагола *pożądam* желаю, *pożądány* желанный, имѣетъ уравнительную степень *pożądánszy* желаннѣйшій, превосходную *napożądánszy* наижеланнѣшій. *Utrapiony* опечаленный, *utrapieńszy* опечаленнѣйшій, *nautrapieńszy* наиопечаленнѣйшій.

ОТДѢЛЕНІЕ VI.

О Нарѣчіи.

Нарѣчіе есть часть рѣчи, показывающая кратко разныя обстоятельства, и по сей разности имѣетъ разныя знаменованія. — Время означающія: *Dziś* нынѣ, *iutro* завтра, *niegdy* николи, *poki* доколѣ, пока, *ráno* рано, *teraz* теперь, *wczorá* вчера, *záwsze* всегда и проч. Мѣсто значащія: *Dáleko* далеко, *dokąd* куда, *niegdźie* нигдѣ, *tędy* туда, *tu* сюда, и проч. Качество и количество: *Jác* какъ, *ták* такъ, *długo* долго, *cicho* тихо, *ciepło* тепло, *mało* мало, *pięknie* хорошо, *wiele* много, *wkrotce* кратко, вкратцѣ, *zle* худо и проч.

Чи-

Числительныя: *Ráz* или *ieden ráz* разъ или однажды, *dwa rázy* два раза, дважды, *trzy rázy* три раза, трижды, *częścią* частію и проч. Порядка: *Ieszcze* еще, *nákoniec* наконецъ, *náostatek*, *nápotym* напослѣдокъ, *potym* потомъ, *naprzod* напередъ, прежде, *przedtym* передъ тѣмъ, *znowu* снова и проч. Увѣренія: *Dalibóg* истинно, ей, право, справедливо, *zápewne* подлинно, *ták* такъ, *ták iest* да. Отрицанія: *Nie* не, *nic* нѣтъ, *nie ták* не такъ, *niegdy* никогда и проч. Напряженія: *Owszem* очень, *barziey* весьма. Уподобленія: *Ják* какъ, *iáko* како, *iákoby* акибы, *podobno* подобно, и проч. Разности: *Ináczey* иначе, инако и проч. Собранія: *Pospolicie* вообще, обще, *pospołu* вмѣстѣ, *záiedno* заодно. Скорости: *Teráz* тотчасъ, *záráz* заразъ, сей часъ. Указанія: *Oto* вотъ, *tám* тамъ. Отгоненія: *Precz* прочь, вонъ, *dáley* далѣе.

Нарѣчія, отъ прилагательныхъ именъ происходящія, имѣютъ уравнительныя и превосходныя степени: *bárzo* много, *bárziey* больше, *náywięcey* наибольше, *dáley* далѣе, *mało* мало, *mniey* меньше и проч.

от-

ОТДѢЛЕНІЕ VII.

О Предлогѣ.

Предлогъ показываетъ принадлежности въ *вещахъ* или дѣяніяхъ.

Польскій языкъ имѣетъ предлоговъ *двадцать пять*: *Bez* безъ, *blisko* близко, *dla* для, *do* до, *ku* ко, *miasto* мѣсто, вмѣсто, *miedzy* между, межъ, *mimo* мимо, *ná* на, *nád* надъ, *od* отъ, *o* о, объ, *po* по, *pod* подъ, *podle* подлѣ, возлѣ, *przećiw* противъ, *przećiwko* напротивъ, *przed* предъ, *przez* чрезъ, *przy* при, *u* у, *w* во, въ, *według* по, ради, *z* со, съ, изъ, отъ, *zá* за.

ОТДѢЛЕНІЕ VIII.

О Союзѣ.

Союзъ соединяетъ взаимность понятій. Значенія Союзовъ суть разныя. Сопрягательные: *a* а, *i* и, *też* также. Раздѣлительные: *ábo* или, либо, *áni* ни. Условные: *ieśli* естьли, *ieżeli* ежели, *gdy*, *gdyż* когда, когдаже, буде. Противительные: *ale* но, *choć*, *choćiaż* хотя, *iednák* однакъ. Винословные: *ponieważ* понеже, поелику. Наносительные: *nádto* сверьхъ того, *przetoż* сверьхъ того, по сему, *tedy* того ради и проч.

ОТДѢЛЕНІЕ IX.

О Междуметіи.

Междуметіе кратко изображаетъ различныя движенія духа.

По знаменованію своему онѣ бываютъ различныя. Радостныя: *ha* га! *aha* ага! Печальныя: *ach* ахъ! *biadá* бѣда! *gwáłtu* ахти мнѣ! *przebog* горе, увы! Запрещенія: *cyt* цыть. Боязни: *niesstetysz* ой, уу, ужасть! Удивленія: *o* о!

ОТДѢЛЕНІЕ X.

О Сочиненіи частей слова и о Правописаніи.

Сочиненіе предписываетъ правила, по которымъ части рѣчи порядочно слагать должно.

Сочиненіе Именъ.

ПРАВИЛО I.

Всѣ Существительныя имена въ Польскомъ языкѣ употребляются безъ членовъ *ten*, *ta*, *to*; на прим. *Oćiec ieſt dobry człowiek*, *á ſyn ńic dobrego*: а не *ten oćiec ieſt dobry człowiek*, а *ten ſyn ńic dobrego*, *отецъ добрый человѣкъ*, *а сынъ никуда не годится*.

ПРА-

ПРАВИЛО II.

Прилагательныя имена можно полагать передъ-и послѣ-Существительныхъ именъ, только чтобъ онѣ согласовались съ ними въ *родѣ*, *числѣ* и *падежѣ*; на пр. *dobry Pán* и *Pán dobry*, добрый Господинъ.

ПРАВИЛО III.

Уравнительная степень требуетъ Именительнаго падежа посредствомъ слова или нарѣчія *niż*, *niżeli* нежели; на прим. *lepszy funt złotá*, *niż cetnar olowiu*, лучше фунтъ золота, нежели центнеръ олова.

ПРАВИЛО IV.

Превосходная степень принимаетъ всегда предлогъ *nád*, *z* и *miedzy* съ своимъ падежемъ; на прим. *nád wszystkie rzeczy naylepsza cnota*, добродѣтель лучше всѣхъ достоинствъ.

ПРАВИЛО V.

Kilká и *kilkanáście* сколько, сколько нибудь, равномѣрно и всѣ коренныя числа, начиная отъ *pięć* пять, (къ которымъ присовокупляются *dwoie*, *troie*, *czworo* и проч.) принимаютъ Родительный послѣ себя падежъ; на прим. *ieden rzeźnik kupił dwá wóły*, *á drugi kupił*

ośm cieląt, одинъ рѣзникъ, мясникъ, купилъ два вола, а другой восемь телятъ.

Сочиненіе Мѣстоименій.

ПРАВИЛО I.

Вмѣсто Возносительнаго мѣстоименія *który*, *która*, *które* который, которая, которое, Поляки употребляютъ *co* что; на прим. *odprawiłem tego czeladnika*, *co*, вмѣсто *ktory*, *и mnie służył*, я отпустилъ или отправилъ того слугу, *что*, вмѣсто *который*, у меня служилъ.

ПРАВИЛО II.

Мѣстоименіе Возносительное, стоящее между Существительными именами разныхъ *родовъ*, должно согласоваться съ первымъ (Существительнымъ) въ *родѣ* и *числѣ*; на прим. *iest w Polsce wieś*, *która się zowię piekło*, есть въ Польшѣ весь, или село, которая называется пекло (адъ).

ПРАВИЛО III.

Мѣстоименіе Указательное *to* то, поставляется при Существительныхъ именахъ, какого бы оныя *рода* и *числа* ни были; на прим. *dobry to człowiek*, *dobra to białogłowa*, *dobre to dziecię*, добрый *то* человѣкъ, добрая *то* женщина, доброе *то* дитя.

ПРА-

ПРАВИЛО IV.

Мѣстоименія *ſiebie* себя, *ſobie* себѣ, *ſię* себя, *ſobą* собою, прилагаются въ Польскомъ языкѣ ко всѣмъ тремъ лицамъ; на прим. *kupiłem ſobie ogrod*, *prosiłeś mię do ſiebie*, и проч Купилъ я себѣ огородъ, ты просилъ меня къ себѣ и проч.

Сочиненіе Глаголовъ.

ПРАВИЛО I.

Мѣстоименія *ia*, *ty*, *on*, *my*, *wy*, *oni*, рѣдко въ Польскомъ языкѣ полагаются при глаголѣ личномъ; на прим. *piſałem liſt*, а не *ia piſałem liſt* и проч. писалъ письмо, а не *я* писалъ письмо, и проч.

ПРАВИЛО II.

Всѣ глаголы прошедшаго времени должны согласоваться съ своимъ Именительнымъ падежемъ не только въ *числѣ* и *лицѣ*, но также и въ *родѣ*; на прим. *brát był*, *ſioſtrá byłá*, *dźiećię było*, братъ былъ, сестра была, дитя было.

ПРАВИЛО III.

Вмѣсто глаголовъ страдательныхъ, въ которыхъ Польскій языкъ недостаточествуетъ, Поляки употребляютъ

дѣйствительные съ своими падежами; на прим. *Chrystusa Pána przedał Judasz*, вмѣсто *Christus Pán przedány od Judaszá*, Христа предалъ Іуда, вмѣсто Христосъ *преданъ отъ Іуды*.

ПРАВИЛО IV.

Глаголы безличные, какъ дѣйствительнаго, такъ и страдательнаго знаменованія, составившіеся изъ личныхъ, управляютъ тѣми же падежами, какими и глаголы, отъ которыхъ они произошли; на прим. *iuż oddáno te książkę (xiążkę) brátu memu*, уже отдана та книжка брату моему.

ПРАВИЛО V.

Какъ собственныя, такъ и нарицательныя имена, на вопросъ *гдѣ* и о *чемъ*? полагаются въ Предложномъ падежѣ съ предлогомъ *w* и *o*: на вопросъ *куда?* въ Родительномъ съ предлогомъ *do*: на вопросъ *откуда?* въ Родительномъ же съ предлогомъ *z*: на вопросъ *чрезъ что*? въ Винительномъ съ предлогомъ *ná* или *przez*; на прим. *iachálismy z Lublina do Gdáńská ná Wárszáwę*; мы ѣхали изъ Люблина до Гданска (Данцига) на Варшаву.

ПРА-

ПРАВИЛО VI.

Родительнаго падежа требуютъ, 1) всѣ глаголы *переходительные*, когда стоитъ напереди слово *nie*; 2) большая часть глаголовъ *возвратительныхъ*, то есть, которые имѣютъ при себѣ Мѣстоименіе *się*; 3) слѣдующіе глаголы: *borguię* въ долгъ беру, *bronię* оберегаю, сохраняю, *czekam* жду, *kosztuię* отвѣдываю, стою, *nábywam* набиваю, получаю, *náchylam* наклоняю, нагибаю, *nálewam* наливаю, *násladuię* наслѣдую, *ochrániam* охраняю, *oczekiwam* ожидаю, *odbieram* обираю, отбираю, *oszcządam* щажу, *płácze* плачу, *potrzebuię* требую, *pożyczam* занимаю, *prágnę* жажду, желаю, *probuię* испытываю, *proszę* прошу, *strzegę* стерегу, *szánuię* щажу, уважаю, *szukam* ищу, *ulewam* отливаю, *uymuię* унимаю, *używam* употребляю, *wącham* воняю, *wołam* зову, кричу, *żądam* желаю, *żáłuię* жалѣю, *zwężam* съуживаю.

ПРАВИЛО VII.

Дательнаго падежа требуютъ слѣдующіе глаголы: *dziwuię się* удивляюсь, *łáię* браню, выговариваю, *podrzeźniam* подражниваю, *pomagam* помогаю, *przeszkadzam* препятствую, *przypátruię się*

присматриваюсь, вглядываюсь, *przysłuchawam się* прислушиваюсь.

ПРАВИЛО VIII.

Глаголы *brzydzę się* брезгаю, мерзю, *gárdzę* горжусь, пренебрегаю, съ своими *сложенными*, *kieruię* накривляю, наклоняю, *rządzę* ряжу, распоряжаю, *świadczę* свидѣтельствую, принимаютъ падежъ Творительной. Къ нимъ причисляется еще глаголъ *jestem*, и тѣ глаголы, которые въ Россійскомъ языкѣ имѣютъ передъ собою Именительный, и послѣ себя соотвѣтствующій ему или Именительный же, или Творительный падежи; на прим. *jeden brát jest Biskupem, drugi będźie Wojewodą*, одинъ братъ Епископомъ, а другой будетъ Воевода или Воеводой.

ПРАВИЛО IX.

Глаголы *śmieię się* смѣюсь и *szydzę* насмѣхаюсь, издѣваюсь, принимаютъ Родительный падежъ съ предлогомъ z. Но глаголы *choruię* хвораю, не домогаю, *gniewam się* гнѣваюсь, сержусь, *instyguię* поощряю, побуждаю, *pátrzam* смотрю, принимаютъ Винительной падежъ съ предлогомъ *ná*; а глаголы *dbam*

мню,

мню, мыслю, *frásuię śię* забочусь, печалюсь, *stáram śię* стараюсь, съ предлогомъ *o*.

Сочиненіе Причастій.

ПРАВИЛО I.

Всѣ причастія настоящаго времени управляютъ тѣми же падежами, коими и глаголы, отъ которыхъ онѣ происходятъ; на прим. *Kocháiący cnotę, obfituiący w mądrość*, и проч. Любящій добродѣтель, изобилующій въ мудрости, и проч.

ПРАВИЛО II.

Причастія прошедшаго времени требуютъ Родительнаго падежа съ предлогомъ *od*; на прим *list ten pisány od brátá mego*, письмо это писано отъ брата моего.

ПРАВИЛО III.

Глаголы причастные на *szy* полагаются при каждомъ лицѣ, родѣ и числѣ, и удерживаютъ сочиненіе или свойство тѣхъ глаголовъ, отъ которыхъ онѣ происходятъ; на прим *przeczytawszy list śiostrá moiá, oddała mi go názad*, прочитавши письмо сестра моя, отдала мнѣ оное назадъ.

Сочиненіе Нарѣчій.

ПРАВИЛО I.

Производныя нарѣчія удерживаютъ обыкновенно сочиненіе своихъ первообразныхъ словъ: на прим. *náylepiey śię ze wszystkich uczy*, наилучше изо всѣхъ учится.

ПРАВИЛО II.

Нарѣчія Указанія требуютъ Именительнаго падежа; на прим. *oto człowiek*! вотъ человѣкъ!

ПРАВИЛО III.

Нарѣчія *количества*, *качества*, *изобилія* и *прoч.* требуютъ Родительнаго падежа; на прим. *słow dosyć*, *lecz rzeczy mało*, словъ довольно, но дѣла мало.

ПРАВИЛО IV.

Ják какъ полагается при Положительной, а *niż* нежели при Уравнительныхъ степеняхъ; на прим. *ten człowiek piękny iak ánioł*, *ale gorszy niż diabeł*, тотъ или сей человѣкъ хорошъ *какъ* Ангелъ, но злѣйшій *нежели* діаволъ.

Сочиненіе Предлоговъ.

Предлоги *bez*, *blisko*, *dla*, *do*, *od*, *podle*, *u*, *według*, *z*, требуютъ падежа Родитель-

тельнаго; *ku*, *przeciw*, *przeciwko*, Дательнаго; но *przez*, *mimo*, Винительнаго. Съ Творительнымъ полагается *z*, когда значитъ *съ* или *со*, и *nád*, а съ Предложнымъ *przy* и *po*. Но то Винительнаго, то Творительнаго падежей требуютъ, въ разсужденiи покоя или движенiя, предлоги *miedzy*, *pod*, *przed* и *zá*. Съ Винительнымъ и Предложнымъ падежами полагаются, смотря по движенiю или покою, *ná*, *o* и *w*.

Сочиненiе Союзовъ.

ПРАВИЛО I.

Сопрягательные и *разделительные* союзы совокупляютъ равномѣрно, какъ въ другихъ, и въ Польскомъ языкѣ *падежи*, *времена* и *наклоненiя* или способы; на прим. *áni mnie dał*, *áni brátu memu*, ни мнѣ не далъ, ни брату моему.

ПРАВИЛО II.

Условные союзы *żeby*, *áby*, *gdyby*, поставляются только при прошедшемъ времени; а прочiе могутъ употребляться при всѣхъ временахъ; на прим. *nie dla tego tu przyszedł*, *żeby záraz odszedł*, не для того сюда пришелъ, чтобъ топчасъ уйти.

Со-

Сочиненіе Междуметій.

Междуметія *ách*, *cyt*, *o!* съ Звательнымъ, а *biádá*, *nieſtetyſz* полагаются съ Дательнымъ падежами; на прим. *o świecie obłudny!* о свѣте развращенный!

ОТДѢЛЕНІЕ XI.

Краткія примѣчанія о Правописаніи.

Какъ письмо имѣетъ гораздо постояннѣйшія и строжайшія правила, нежели разговоръ на словахъ, въ которыхъ больше можетъ быть всякихъ перемѣнъ, часто и несходственныхъ съ привильнымъ употребленіемъ: то и надлежитъ въ ономъ наблюдать слѣдующее:

1. Никогда не должно писать i или y вмѣсто буквъ ey; на прим. Pański вмѣсто Páńskey, dobry вмѣсто dobrey. Ибо замѣтить надобно, что падежи прилагательныхъ именъ женскаго рода никогда не оканчиваются на i или y, но всегда на ey; на прим. uczoney, roſtropney, pilney и проч. *Также* Нарѣчія уравнительныя всегда пишутся черезъ ey; на прим. lepiey, bardziey, gorzey и проч. а не lepi, bardzi, gorzy и проч. хотя-то такъ про-

износятся. Всѣ однако Существительныя имена пишутся чрезъ i или y; на прим. Królowy, Starosciny, Ochmistrzyni и проч. и Прилагательныя Мужескаго рода; какъ-то Pański, dobry и проч.

2. e вмѣсто ę, и напротивъ; на прим. Xiąźke вмѣсто Xiąźkę, biore вмѣсто biorę и проч. Замѣтить однако же должно, что Винительные падежи единств. числа Существительныхъ именъ 1 го Склоненія не кончатся на e, но на ę или ą; на прим. Muzę, czapkę, Królową, Woiewodziną и проч. *Также* что каждый глаголъ перваго лица имѣетъ окончаніе не на e, но на ę; какъ-то biorę, wierźę и проч.

3. o вмѣсто ą; на прим. ręko вмѣсто ręką, trzymaio вмѣсто trzymaią.

4. i вмѣсто y, и напротивъ; на прим. czitam, вмѣсто czytam, mocnieyszi вмѣсто mocnieyszy, wytam вмѣсто witam приглашаю. Ибо знать надобно, что послѣ сихъ буквъ: d, ł, n, r, t и z, никогда не пишется въ Польскихъ словахъ i, но y; на прим. wygodny, miły, szczery щедрый, prosty, и проч.

5. u вмѣсто o въ сихъ и подобныхъ словахъ: Bug вмѣсто Bóg Богъ, Kościuł вмѣсто Kościoł Косцель, церковь, Słuńce вмѣсто Słóńce солнце, Krul вмѣсто Król, ktury вмѣсто króry, gura вмѣсто góra гора, bur вмѣсто bór боръ, лѣсъ, but вмѣсто bót сапогъ, wuz вмѣсто

сто wóz возъ, wuł вмѣсто wół волъ, nuż вмѣсто nóż ножъ, wur вмѣсто wór мѣшокъ, карманъ, Panuw вмѣсто Panów и проч., которыя хотя въ выговорѣ произносятся черезъ u, но пишутся всегда черезъ o просто или съ удареніемъ ó. При семъ однако же надлежитъ разбирать другіе падежи, поелику на прим. не говорится въ Винит. Buga, но Boga, для того и не должно писать o съ удареніемъ Bóga, но Boga просто, и выговаривать какъ o.

6. b вмѣсто p, или напротивъ; на прим. chłob вмѣсто chłop халопъ, chałub вмѣсто chałup, lup вмѣсто lub и проч. *При чемъ* надлежитъ также разбирать нѣкоторые падежи, или другія производныя слова; поелику на прим. не говорится Biskuba, а Biskupa, не lupo, а lubo, для того и должно писать Biskup, lub и проч.

7. Q вмѣсто K; на прим. Qwiát вмѣсто Kwiát цвѣтъ и проч. Ибо буква Q вовсе въ Польскомъ языкѣ не употребляется. *Также* не должно писать f вмѣсто w; на прим. gnief вмѣсто gniew; потому что никогда f не пишется въ концѣ Польскихъ словъ, выключая сіи: Cyrograf рукопись, Filozof, Jozef, Graf, Gryf грифъ, Kárciof артишокъ, картофель, Krſzyztof, ſtrof, triumf тріумфъ, и другія не многія. — Равномѣрно k вмѣсто ch; на прим. Krzeſt вмѣсто chrzeſt крестъ и проч.

8.

8. d вмѣсто t, и напротивъ; на прим. iesdem, iesd вмѣсто iestem, iest, prętki вмѣсто prędki прыткїй, и проч. Ибо хотя нѣкоторыя слова, кажется, произносятся чрезъ t на прим. pretzey; однако же пишутся всегда чрезъ d, какъ-то prędki и проч.

9. sz вмѣсто ż; на прим. iusz вмѣсто iuż уже, gdysz вмѣсто gdyż, cięszki вмѣсто ciężki тяжкїй, и проч.

10. Сверьхъ того не должно опускать никакой буквы послѣ согласной, на прим. poszedem вмѣсто poszedłem, przepad вмѣсто przepadł пропалъ, mog вмѣсто mogł, przynios вмѣсто przyniosł и проч.

11. Особливо не должно опускать буквы r передъ ż, или прибавлять; на пр. gzech вмѣсто grzech грѣхъ, pzykry вмѣсто przykry приторный, zgzytam вмѣсто zgrzytam вгрызаю; nieurżyty вмѣсто nieużyty неужитый, rżywot вмѣсто żywot животъ, жизнь и проч.

12. c передъ h; на прим. hustka вмѣсто chustka платокъ, hcę вмѣсто chcę хочу, и проч. Ибо знать надобно, что въ Польскихъ словахъ h рѣдко пишется безъ c, развѣ токмо въ сихъ реченїяхъ: halun галунъ, Háyduk, Heretyk, Herb, Historik, Hetman, hawt, hawtki, hold, hoyny и проч.

13. Не должно также пропускать ударенїя тамъ, гдѣ необходимо надобно писать оное; на прим. Pán вмѣсто Pan, dzień вмѣсто dzien день и проч. Также

14. Не должно писать буквы n после ę или ą; на прим. bendę вмѣсто będę, święnto вмѣсто święto святки, гулящіе, праздничные дни, kant вмѣсто kąt кутокъ, уголокъ, wiąnżę вмѣсто wiążę вяжу и проч. Ибо замѣтить надобно, что въ Польскомъ языкѣ послѣ ę и ą никогда n въ одномъ слогѣ не полагается; *также* буква i никогда не употребляется попослѣ l, естьли слѣдуетъ другая гласная; на прим. lato, а не liato лѣто и проч.

15. Погрѣшитъ также противъ Правописанія, кто употребитъ одно слово вмѣсто другаго, себѣ подобнаго; на прим. przez вмѣсто bez, liczyć вмѣсто leczyć, и напротивъ, и проч. *Также*,

16. Кто не кстати раздѣлитъ или перенесетъ одинъ слогъ, когда въ одной строкѣ не можно его окончить, на другую; на прим. написавъ въ одной dob и въ другой ry. Ибо замѣтить должно, что когда одного слога не можно кончить въ одной строкѣ, средній слогъ, или другую какую согласную букву не надлежитъ переносить на другую, но цѣлой слогъ, прибавя въ концѣ слова еще неоконченнаго знакъ единительный, который пишется такъ —.

Сверьхъ того для точнѣйшаго разумѣнія и удобнѣйшаго чтенія, въ Польскомъ языкѣ употребляются въ Правописа-

писаніи тѣ же знаки, какіе и въ прочихъ языкахъ. Именно:

Запятая (,) употребляется особливо для раздѣленія разныхъ именъ, или разныхъ дѣйствій, къ одному предложенію надлежащихъ, и безъ союза полагаемыхъ; также предъ мѣстоименіями Возносительными, *kto*, *który*, во всѣхъ ихъ родахъ, числахъ и падежахъ, и предъ словомъ *co*.

Точка (.), для заключенія цѣлаго смысла, или изъ разныхъ членовъ состоящаго періода.

Двоеточіе (:), для отдѣленія въ большомъ періодѣ предыдущаго отъ послѣдующаго.

Точка съ запятою (;), для показанія или сопротивленія двухъ, или продолженія многихъ не малыхъ членовъ рѣчи.

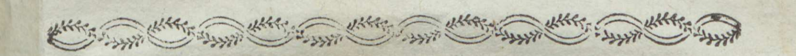
Вопросительной знакъ (?) поставляется при вопрошеніи;

Удивительный (!) при удивленіи.

Вмѣстительный [ ] вмѣщаетъ въ рѣчь одно слово, или и цѣлый разумъ, не связывая его съ учиненіемъ рѣчи.

Черта единительная (-) употребляется въ переношеніи изъ одной строки въ другую.

У Поляковъ употребляются еще такъ называемыя *силы*, или надсрочные знаки, именно: 1) *острая* (´), поставляемая надъ буквами *b*, *c*, *l*, *m*, *n*, *p*, *s*, *w*, *z*, для мягчайшаго ихъ произношенія; и *тяжкая*, или подобная запятой (᾽), поставляемая надъ *ż* для жесткаго или грубаго ея выговору; о чемъ сказано въ началѣ сихъ Правилъ.



ПРИБАВЛЕНІЕ
О
ЧИСЛИТЕЛЬНЫХЪ СЛОВАХЪ.

I. *Коренныя или первыя числительныя слова.*

1	Ieden, iedna, iedno	Одинъ, а, о
2	Dwá, dwie, dwoie	два, двѣ, двое
3	Trzy - -	три, трое
4	Cztery - -	четыре, четверо
5	Pięć - -	пять
6	Sześć - -	шесть
7	Siedm -	седьмь, семь
8	Ośm -	восемь
9	Dźiewięć -	девять
10	Dźieśięć -	десять
11	Iednaśćie, iedenaśćie	одинатцать
12	Dwánáśćie -	двенатцать
13	Trzynáśćie -	тринатцать
14	Czternáśćie -	четырнатцать
15	Piętnáśćie -	пятнатцать
16	Szesnáśćie -	шестнатцать
17	Siemnáśćie -	семнатцать
18	Ośmnáśćie -	осьмнатцать
19	Dźiewiętnáśćie -	девятнатцать
20	Dwádźieśćie -	двадцать
21	Dwádźieśćie ieden и пр.	двадцать одинъ и проч.

30	Trzydźieśćie		тритцать
40	Czterdźieśćie		сорокъ
50	Pięćdźieśiąt		пятдесятъ
60	Sześćdźieśiąt	-	шестьдесятъ
70	Siedmdźieśiąt	-	семдесятъ
80	Ośmdźieśiąt	-	восемдесятъ
90	Dźiewięćdźieśiąt	-	девяносто
100	Sto	- -	сто
200	Dwieśćie	-	двѣсти
300	Trzyſtá	-	триста
400	Czteryſtá	-	четыреста
500	Pięćſet	-	пятьсотъ
600	Sześćſet	-	шестьсотъ
700	Siedmſet	-	семьсотъ
800	Ośmſet	-	восемьсотъ
900	Dźiewięćſet	-	девятьсотъ
1000	Tyśiąc	- -	тысяча
2000	Dwá tyśiące	-	двѣ тысячи
3000	Trzy tyśiące	-	три тысячи
4000	Cztery tyśiące	-	четыре тысячи
5000	Pięć tyśięcy	-	пять тысячь
6000	Sześć tyśięcy	-	шесть тысячь
7000	Siedm tyśięcy	-	семь тысячь
8000	Ośm tyśięcy	-	восемь тысячь
9000	Dźiewięć tyśięcy		девять тысячь
10000	Dźieśięć tyśięcy.		десять тысячь и проч.

II. *Числа Порядка.*

Pierwſzy, a, o	-	Первый
Drugi	-	вторый
Trzeci	- -	третїй
Czwarty	- -	четвертый

Pią-

Piąty - -	пятый
Szosty - -	шестый
Siodmy - -	седмый
Ośmy - -	осьмый
Dźiewiąty -	девятый
Dźieśiąty -	десятый
Iedenasty -	одинатцатый
Dwunasty -	двенатцатый
Trzynasty -	тринатцатый
Czternasty -	четырнатцатый
Piętnasty -	пятнатцатый
Szesnasty -	шестнатцатый
Siedmnasty -	семнатцатый
Ośmnasty -	осьмнатцатый
Dźiewiętnasty -	девятнатцатый
Dwudźiesty -	двадесятый, дватцатый
Dwudźiesty pierwszy -	дватцать первой и проч.
Trzydźiesty -	тридесятый, тритцатый
Czterdźiesty -	четыредесятый, сороковый
Pięcźieśiąty -	пятидесятый
Sześćdźieśiąty - -	шестидесятый
Siedmdźieśiąty -	семидесятый
Ośmdzieśiąty -	осьмидесятый
Dźiewięćdźieśiąty -	девятидесятый
Setny - -	сотый
Dwuchsetny -	двусотый
Trzechsetny -	трисотый
Czterechsetny -	четырехсотый
Pięćsetny -	пятисотый
Sześćsetny -	шестисотый
Siedmsetny -	семисотый
Ośmsetny -	осьмисотый

Dźiewięćſetny	-	девятисотый
Tyśiącny.	-	тысячный.

III. *Числа множительныя.*

Iednoráki	-	Одинакїй
Dwoiaki	-	двоякїй
Troiaki	-	трoякїй
Czworáki	-	четвероякїй
Pięcioráki	-	пятерной
Sześćioráki	-	шестерной
Siedmioráki	-	седмерной
Ośmioráki	-	осьмерной
Dźiewięćioráki	-	девятерной
Dźieśięćioráki		десятерной и проч.

IV. *Числа раздѣлительныя.*

Po iednemu	-	По одному
Po dwu	-	по два
Po trzech	-	по три
Po czterech	-	по четыре
Po piąći	-	по пяти
Po ſześći	-	по шести
Po śiedmi	-	по семи
Po ośmi	-	по осьми
Po dźiewiąći	-	по девяти
Po dźieśiąći	-	по десяти
Po iedenaśći	-	по одиннатцати
Po dwánaśćie	-	по двенадцати
Po trzynaśćie	-	по тринатцати
Po czternaśćie		по четырнатцати и проч.

V. *Нарѣчія числительныя.*

Ráz или ieden ráz	-	Разъ или одинъ разъ
Dwá rázy	-	два раза, дважды
Trzy rázy	-	три раза, трижды.

Czte-

Cztery rázy	-	четыре раза, четырежды
Pięc rázy	-	пять разъ
Sześć rázy	-	шесть разъ
Siedm rázy	-	семь разъ
Ośm rázy	-	восемь разъ
Dźiewięć rázy	-	девять разъ
Dźieśięć rázy	-	десять разъ
Iedenaśćie rázy	-	одинатцать разъ
Dwánaśćie rázy	-	двенатцать разъ и проч.

VI. *Нарѣчія числительныя Порядка.*

Po pierwsze или naprzod		Вопервыхъ
Po wtóre	-	вовторыхъ
Po trzećie	-	въ третьихъ
Po czwarte	-	въ четвертыхъ
Po piąte	-	въ пятыхъ
Po szoste	-	въ шестыхъ
Po śiodme	-	въ седьмыхъ
Po ośme	-	въ осьмыхъ
Po dźiewiąte	-	въ девятыхъ
Po dźieśiąte.	-	въ десятыхъ.

VII. *Числа времени.*

Roczny, na, ne, poroczny, na, ne Погодный, ая, ое.
Dwuletny, na, ne, Dwuletni, nia, nie, двулѣтный, ая, ое, двулѣтній, яя, ее

Trzećioletny, na, ne		трехлѣтный
Czterletny, na, ne		четырехлѣтный
Pięćioletny, na, ne	-	пятилѣтный
Sześćioletny, na, ne	-	шестилѣтный и проч.

Roku cztery części
Четыре времена года:

Wiosna	-	Весна
Lato	-	Лѣто
Jesień	-	Осень
Zimá	-	Зима.

Dwánaście Miesięcy
12 Мѣсяцовъ:

Styczeń	- -	Январь, Генварь
Luty	- -	Февраль
Márżec	- -	Мартъ
Kwiećień	-	Апрѣль
May	-	Май
Czerwiec	-	Юнь, Іюнь
Lipiec	-	Юль, Іюль
Sierpień	-	Августъ
Wrześień	-	Сентябрь
Paździérnik	-	Октябрь
Listopad	-	Ноябрь
Grudźień	-	Декабрь.

Седмичные дни:

Niedźiela	-	Воскресенье
Poniedźiałek	-	Понедѣльникъ
Wtorek	-	Вторникъ
Srżoda	- -	Среда, Середа
Czwartek	-	Четвертокъ, Четверкъ
Piątek	-	Пятокъ, Пятница
Sobota	-	Субота.

Pol-



Polskie i Ruſkie Rozmowy.
Польскїе и Россїйскїе Разговоры.

ROZMOWA I.	РАЗГОВОРЪ I.
A. Dźień dobry WMM. Pánu.	Доброй день М. Государь.
B. Sługa nayniżſzy WMM. Páná.	Слуга покорнѣйшїй.
A. Ták długo śię WMM. Pán wczaſuieſz?	Что такъ долго изволите почивать?
B. Szedłem wczorá pozno ſpáć.	Я позно вчера легъ спать.
A. Nie wyſpał ſię WMM. Pán?	Вы вѣрно не выспались?
B. Nie bárzo	Не очень.
A. Co śię WMM. Pánu śniło?	Что вамъ снилось?
B. Nie dobry ſen miałem.	Я имѣлъ (видѣлъ) не хорошїй сонъ.
A. Sen márá, Pan Bóg Wiará.	Сонъ всегда сонъ.
B. Któraż ná zegárze?	Которой былъ бы часъ?
A. Co Wáſzeć rozumieſz?	Какъ вы думаете?
B. Muſze, że ieſzcze nie ośma.	Я думаю, что еще нѣтъ осьми.
A. Jako, nie ośma? iuż dźieśiątą biłá.	Какъ не осьмой? уже десять било.
B. Mam wierżyć temu.	Этому я вѣрю.
A. Wierż WMM. Pán.	Повѣрьте, Государь мой.
B. Toć muſzę czym przędzey wſtáć.	Такъ я долженъ поскорѣе встать.

ROZMOWA II.	РАЗГОВОРЪ II.
B. Chłopcze!	Малой!
C. Mośći Pánie.	Чево изволите.
B. Gdźie ſą moie pántofle?	Гдѣ мои туфли?
C. Pod łożkiem.	Подъ кроватью.
B. A nocna ſuknia?	А шлафрокъ?
C. Ná krzeſełku przy łożku.	На креслахъ у постели (кровати).
B. Wytárłeś trzewiki?	Вычистилъ ли ты башмаки?
C. Wytárłem.	Вычистилъ.
B. Płaſzcz i ſuknię wyczeſałeś?	Вычистилъ ли плащь и кафтанъ?
C. Wyczeſałem.	Вычистилъ.
B. Gdźie ieſt grzebień i ſzczotka?	Гдѣ гребень и щотка?
C. W grzebieniarzu przy zwierćiedle.	Въ футлярѣ у зеркала.
B. Nálałeś wody w ántwás?	Налилъ ли ты воды въ рукомойникъ?
C. Nálałem.	Налилъ.
B. Przynieś biały ręcznik.	Принеси бѣлой утиральникъ.
C. Záraz Mośći Pánie.	Тотчасъ подамъ.
B. Day mi biały álſztuk, mánkiety i rękawki.	Подай мнѣ бѣлой галстухъ, манжеты и перчатки.
C. Leży wſzyſtko ná ſtole.	Все лежитъ на столѣ.
B. Poſłałeś pośćiel?	Послалъ ли постель?
C. Záraz pośćielę.	Тотчасъ постелю.
B. Zápaliłeś w piecu?	Затопилъ ли въ печкѣ?
C. Jeſzcze nie.	Нѣтъ еще.
B. Zápal prędko.	Затопи поскорѣе.

C.

C. W którey izbie? ná dole?	Въ которой горницѣ? не внизу ли?
B. Ná górze.	Вверьху.
C. Już zápalił.	Я уже затопилъ.
B. Zámiotłeś izbę?	Вымелъ ли горницу?
C. Záraz zámietę.	Тотчасъ подмету.
ROZMOWA III.	РАЗГОВОРЪ III.
C. Czołem WMM. Pánu.	Добраго здоровья Г. М.
D. Sługa WMM. Páná.	Слуга покорный Г. М.
C. Jak śię Wáſzeć maſz?	Все ли въ добромъ здоровьѣ?
D. Zdrów do uſług WMM. Páná.	Здоровъ къ вашимъ Г. М. услугамъ.
C. Jey Mość WMM. Páná iako śię ma?	Супруга ваша все ли въ добромъ здоровьѣ?
D. Choruię barzo.	Очень не можетъ.
C. żal śię tego Boże!	Сохрани Богъ!
D. Coż czynić, ktoż śię może Pánu Bogu ſprzećiwić?	Что дѣлать, кто можетъ противиться Богу?
C. Jak śię maią Panny ſioſtry?	Каковы сестрицы?
D. Zdrówé, chwała Bogu.	Здоровы, слава Богу.
C. Dźiatki WMM. Páná zdrówe także?	Дѣти ваши здоровыль также?
D. I te zdrówé z łaski Bożey.	Здоровы, по милости Божьей.
C. Miło mi o tym ſłuchać.	Это прїятно мнѣ слышать.
D. Stółka dla Iegomośći.	Стулъ для васъ, Г. М.

C.

C. Nie potrzeba Mości Pánie.	Не надо, Государь мой.
D. Proſzę śiedzieć.	Прошу сѣсть.
C. Czás mi nie pozwala.	Время мнѣ не позволяетъ.
D. Pilno Wáſzeći tak barzo?	Развѣ вамъ очень не досужно?
C. Mam ieſzcze liſty expedyować na pocztę.	Я долженъ изготовить письма на почту.
D. Proſzę zátrzymać śię ieſzcze cokolwiek.	Пожалуйте, подождите еще сколько нибудь.
C. Nie mogę żadną miárą.	Никакъ не можно.
D. Jeżeli łaská, uniżenie proſzę.	Естьли милость ваша, покорно прошу.
C. Wierz mi Waſzeć, że nie mogę.	Повѣрьте мнѣ, что не могу.
D. Więc proſzę náwiedźić mię czaſu wolnieyſzego.	Такъ прошу, посѣтить меня въ свободнѣйшее время.
C. Gotow do usług WMM. Páná.	Готовъ къ вашимъ услугамъ.
ROZMOWA IV.	РАЗГОВОРЪ IV.
D. Proſzę o árkuſz pápieru i o kálamarzu.	Пожалуйте мнѣ листъ бумаги и чернилицы.
E. Co WMM. Pán chceſz piſáć.	Что вы хотите писать?
D. Liſt do rodzonego mego.	Письмо къ своему брату [родному].
E. Kędy teráz zoſtáię?	Гдѣ онъ теперь находится?
D. W Krákowie w Akádemii.	Въ Краковѣ въ Академіи.

E.

E. Znaydźieſz WMM. Pán wſzyſtko w moiey ſzkatule.	Все вы найдете въ моей шкатулкѣ.
D. Piorá nie maſz.	Тамъ нѣтъ пера.
E. Wſzák ich ták wiele w pennale.	Такъ ихъ много въ перникѣ.
D. Niè ſą dobré.	Они не хороши.
E. Oto drugie, àle nie temporowáné.	Вотъ другія, но не очиненыя.
D. Gdźie ieſt wáſzećin temporalik?	Гдѣ вашъ перочинный ножикъ?
E. Ná ſtole leży.	Онъ лежитъ на столѣ.
D. Umieſz Wáſzeć temporować piorá?	Умѣете ли вы чинить перья?
E. Umiem, ále tylko nà moię rękę.	Умѣю, но только на свою руку.
D. Proſzę, zátemporuy mi Wáſzeć to pioro.	Очините пожалуйте мнѣ это перо.
E. Cienko, czy grubo?	Тонколь, или толсто?
D. Jak śię Wáſzeći podoba.	Какъ вамъ угодно.
E. Oto Wáſzeć maſz dwá piorá, ćienkie i grube.	Вотъ вамъ два пера, тонкое и толстое.
D. Uniżenie dźiękuię za' prace.	Благодарю покорнѣйше васъ за трудъ.
E. Sprobuy Wáſzeć, ieżeli dobré.	Побробуйте, хорошиль.
D. Dobré doſyć ná moię rękę.	Довольно хороши на мою руку.
E. Piſz Wáſzeć tedy z P. Bogiem.	Такъ пишите съ Богомъ.
D. Proſzę ten liſt złożyć i zápieczętować	Пожалуйте сложите письмо и запечатайте.

E.

E. Co zá wosk każeſz Wáſzeć wziąć?	Какой сургучь прикажете взять?
D. Wieźmi Wáſzeć czerwony.	Возьмите красной.
E. Co zá pieczęć man przyłożyć?	Какую печать приложить?
D. Zapieczętuy Wáſzeć moim ſygnem.	Запечатайте моимъ вензелемъ.
E. Nápiſałeś Wáſzeć dátę?	Написали ль вы число?
D. Jeſzcze nie.	Нѣтъ еще.
E. Nápiſz tedy WMM. Pán.	Такъ извольте написать.
D. Co za dźień piſzemy dźiś?	Какой нынѣ день?
E. Dwudźieſty.	Двадесятый.
D. Co zá mieśiąc?	Какой мѣсяцъ?
E. Márżec.	Мартъ.
D. Już nápiſałem.	Я уже написалъ.
E. Podpiſałeś śię Wáſzeć?	Подписались ли?
D. Podpiſał.	Подписался.
E. A tytuł nápiſał Wáſzeć?	А адресъ или титулъ написалиль?
D. Proſzę chćiey Wáſzeć z łaski ſwoiey nápiſać.	Пожалуйте, потрудитесь вы написать.
E. Już wſzyſtko gotowo.	Все уже готово.
D. Więc niechay chłopiec zánieśie na pocztę.	Такъ пускай человѣкъ отнесетъ его на почту.





ПРИМѢРЫ ДЛЯ ЧТЕНІЯ,

Съ Россійскимъ произношеніемъ противъ Польскаго.

I.

Wy, ktorzy pospolitą rzeczą władacie,
Вы, ктуржы посполито ржечо владацѣ,
I ludzką sprawiedliwość w ręku trzymacie:
И людзко справедливосьць въ рэнку тршимацѣ:
Wy, mówię, którym ludzi paść poruczono,
Вы, мувѣ, ктурымъ людзи пасьць поручоно,
I zwierzchności nad stadem Bożem źwierzono;
И звѣржхносьци надъ стадемъ Божимъ зьвѣржоно;
Mieycie to przed oczęma zawżdy swoiemi,
Мѣйцѣ то пршедъ очема завжды своими,
Zeście mieysce zasiedli Boże na ziemi;
Жесьцѣ мѣйсце засѣдли Боже на земи;
Z którego macie nie ták swe własne rzeczy,
Зъ ктурего мацѣ нѣ такъ све власне ржечы,
Jako wszystek ludzki mieć rodzay na pieczy.
Яко вшистекъ людзкї родзай на пѣчы.

Kochanowski.

II.

Ja śpiewam nie wedle świata:
Я сьпѣвамъ не ведле свята:
Za fraszkę u mnie maiętność bogata,
За фрашко у мнѣ маѣнтносьць богата,

Fra-

Fraſzka urodzayne włości,
Фрашка уродзайне влосьци,
I nieprzeyrzane okiem maiętności.
И нѣпршейзане окѣмъ маѣнтносьци.
Niech drudzy łakomie zysku
Нѣхъ друдзы лакомѣ зыску
Szukaią z biednych poddanych ucisku:
Шукаїо зъ бѣдныхъ подданныхъ уциску:
Niechay nędznych ludzi pracą,
Нѣхай нэндзныхъ людзи працо
Nienaſyconé szkatuły bogacą
Нѣнасыцоне шкатулы богацо,
Zbiorą ſrebro blade z złotem
Збїоро сребро бладе зъ злотемъ,
Ubogich kmiotków napoione potem.
Убогихъ кмїоткувъ напоїоне потемъ. и проч.

Szymon Zimorowicz.

КОНЕЦЪ.



